



# Zehn Gebote des Besuchers im Slowakischen Paradies

Десять заповедей посетителя Словацкого рая  
A Szlovák Paradicsom látogatóinak tízparancsolata



1. Die Wanderwege im Slowakischen Paradies sind ganzjährig geöffnet, aber das Begehen einer Schlucht ist schwierig. Daher ist **festes Schuhwerk** notwendig.
2. **Im Winter** empfehlen wir Ihnen **Hilfsmittel** wie Steigeisen, Eispickel oder zumindest Wanderstöcke zu verwenden.
3. Zu Ihrer Sicherheit können die Schluchten – anders als die übrigen Routen – nur aufwärts, **gegen die Strömungsrichtung des Flusses** begangen werden.
4. Als Folge des Wetters können die Schluchten unbegehbar und deshalb geschlossen sein. Informationen über die aktuelle Begehbarkeit erhalten Sie unter [www.hzs.sk](http://www.hzs.sk), in den Informationszentren oder an den Schildern am Schluchteingang.
5. Beginnen Sie Ihre Tour **lieber früher**, Sie haben dann genügend Zeit für den Rückweg.
6. Wir kommen in die Natur, um uns zu erholen, nehmen Sie, bitte, **Rücksicht auf die Anderen**. Lautes Verhalten stört die Tiere und die anderen Besucher bei ihren Ausflügen.
7. **Abfälle** gehören nicht in die Natur. Abfallbehälter und Abfallsäcke locken mehrere Tierarten an, daher bitten wir Sie, die Reste Ihres Essens mitzunehmen.
8. Auch eine Zigarettenkippe oder eine weggeworfene Glasflasche können einen Brand verursachen. **Feuer** machen ist nur an den dafür vorgesehenen und markierten Stellen in den Einstiegstouristenzentren erlaubt.
9. Hunde dürfen im Nationalpark nur an der Leine und mit Maulkorb laufen. **Hunde** schaffen nicht die Leitern in den Schluchten.
10. Zelten, Lagern oder Bivakieren ist nur auf **Campingplätzen** erlaubt.

Wir bitten Sie um die Einhaltung der Besucherordnung und die Bewegung **nur auf den markierten Wander- und Radwegen**. Wir empfehlen den Besuchern, eine **Bergrettungsversicherung** abzuschließen für den Fall des Eingriffs des Bergrettungsdienstes.



1. Туристические тропинки в Словацком рае доступны в течение круглого года, но переход через ущелья является сложным. Поэтому необходимо носить **прочную обувь**.
2. Зимой рекомендуем Вам воспользоваться **вспомогательными средствами**, как например кошки, ледоруб или, по крайней мере, трекинговые палки.
3. Для обеспечения Вашей безопасности можно переход через ущелья, в отличие от других трасс, осуществлять исключительно в направлении вверх, **против течения потока**.
4. Последствием погоды ущелья могут быть непроходимыми и поэтому могут быть закрыты. Информация об актуальной проходимости тропинок находится на сайте [www.hzs.sk](http://www.hzs.sk), в информационных центрах или на доске объявлений у входа в ущелье.
5. Выйдете в турпоход **лучше заранее**, чтобы у Вас было достаточно времени для возвращения.
6. Мы посещаем природные места для отдыха, принимайте **во внимание интересы остальных посетителей**. Создавая шум Вы беспокоите животных и делаете отдых остальных посетителей неприятным.
7. Не оставляйте в парке **мусор**. Корзины и мешки для мусора привлекают внимание многих видов животных, поэтому отнесите с собой остатки еды.
8. Пожар может быть вызван окурком сигареты или отброшенной стеклянной бутылкой. **Костры** можно разводить исключительно на предназначенных для этого местах, которые обозначены в туристических центрах.
9. Прогуливать собак в национальном парке можно только с поводком и в наморднике. **Собака** не способна пройти по лестницам в ущельях.
10. Ставить палатки или разбивать лагерь можно исключительно на территории **кемпингов**.

Пожалуйста, соблюдайте правила для посетителей и передвигайтесь **исключительно по обозначенным трассам и велосипедным трассам**. Рекомендуем посетителям **заключить страхование** на случай вмешательства Высокогорной спасательной службы.



1. A Szlovák Paradicsomban a turistaösvények egész évben járhatóak, de a szurdakokon való átkelés megerőltetéssel jár. Ezért ehhez **megfelelő, a lábat jól összetartó lábbeli** szükséges.
2. **Télen alkalmas segédeszközök**, pl. kámpó, csákány vagy legalább turistabot használatát javasoljuk.
3. Saját biztonsága érdekében a szakadékokon át – a többi útvonallal ellentétben – csak felfelé, a **patak folyásával szemben szabad haladni**.
4. Kedvezőtlen időjárás esetén a szakadékok járhatatlannak válhatnak, ezért lezárva lehetnek. Az ösvények aktuális járhatóságáról a [www.hzs.sk](http://www.hzs.sk) címen, az információs központokban vagy a szakadék bejáratánál levő táblákon kaphat információt.
5. **Inkább korábban** induljon el a túrára, hogy legyen elég ideje a visszatérésre.
6. A természetbe pihenni megyünk – ezért kérem, legyen **tekintettel másokra** is. A hangoskodás zavarja az állatokat, és tönkreteszi a többi látogató kirándulását.
7. A **szemét** nem tartozik a természetbe. A szemeteskosarak és szemeteszsákok csábítják az élőlényeket, ezért az ételmaradékokat vigye magával.
8. A cigarettacsikk vagy az eldobott üvegpalack tüzet okozhat. **Tüzet** ezért csak a turistaközpontok kijelölt táborhelyein gyújtson.
9. A nemzeti park területére kutyákat csak pórázon és szájkosárral ellátva szabad bevinni. A **kutya** nem tud felmászni a szakadékokban levő létrákon.
10. A sátorozás, táborozás vagy bivakolás csak a **kempingek** területén engedélyezett.

Kérjük, hogy tartsa be a látogatókra vonatkozó szabályokat és csak a **kijelölt útvonalakon** mozogjon. Látogatóinkat javasoljuk, hogy kössenek **biztosítást**, arra az esetre, ha szükség lenne a hegyi mentőszolgálat beavatkozására.



Szlovák a Szlovák Paradicsom Nemzeti Park látogatói részére  
Правила для посетителей Национального парка Словацкий рай  
Besucherregeln des Nationalparks Slowakisches Paradies

[www.slovenskyraj.eu](http://www.slovenskyraj.eu)



Bergrettungsdienst  
Высокогорная спасательная служба  
Hegyi mentőszolgálat

18 300  
00421 53 429 79 02

Notruf  
Аварийный вызов  
Segélyhívás

112

Medizinischer Rettungsdienst  
Спасательная медицинская служба  
Sürgősségi mentőszolgálat

155

Feuerwehr- und Rettungsdienst  
Пожарный и спасательный корпус  
Tűzoltóság és mentőszolgálat

150

Polizei  
Полиция  
Rendőrség

158

**Richtig ausgerüsteter Wanderer:**  
festes Schuhwerk – am besten Bergschuhe, geeignete Kleidung, Regencap, Wanderkarte, Trinkflasche mit Wasser oder Tee, Handy um Hilfe zu rufen, Taschenlampe oder Kopflampe, Erste-Hilfe-Päckchen, Bergrettungsversicherung

**Правильно подготовленный турист:**  
прочная обувь – желательно туристическая, подходящая одежда, плащ-дождевик, карта, бутылка с водой или чаем, мобильный телефон для вызова помощи, фонарик или налобный фонарь, пакет первой помощи, страховка в горах

**A jól felszerelt turista kellékei:**  
lábat jól összetartó cipő – lehetőség szerint hernyótalpas lábbeli, megfelelő öltözet, esőköpeny, térkép, vizespalack vízzel vagy teával töltve, segélyhívás céljára mobiltelefon, zseblámpa vagy homlokklámpa, elsősegélyláda, a hegyekben biztosíték



Verwaltung des Nationalparks Slowakisches Paradies  
Управление Национального парка Словацкий рай  
Szlovák Paradicsom Nemzeti Park Igazgatósága

Štefánikovo námestie 9  
052 01 Spišská Nová Ves  
Tel.: 00421 53 442 20 10  
Fax: 00421 53 442 20 26  
E-mail: slovraraj@soprs.sk  
[www.npslovenskyraj.sk](http://www.npslovenskyraj.sk)

# Nationalpark Slovenské Parádies

Национальный парк Словацкий рай Szlovák Paradicsom Nemzeti Park

www.slovenskyraj.eu



**Abfahrtski • Горнолыжный спорт**  
**• Alpési sí**  
 Mlynky, Dedinky, Vernár, Hrabušice, Spišská Nová Ves

**Langlauf • Беговые лыжи • Sífutás**  
 Mlynky, Dedinky, Stratená - Dobšinská Ladová Jaskyňa, Grajnár, Hrabušice, Spišská Nová Ves, Hnilec, Vernár  
 Sie können auch die markierten Wanderwegen nutzen. Ein Erlebnis ist auch ein Ausflug durch die Schlucht Prielom Hornádu (Hornád-Durchbruch) auf Schlittschuhen oder Skiern auf der zugefrorenen Wasseroberfläche. • Вы можете воспользоваться также обозначенными тропинками для пешего туризма. Особое впечатление оставит переход через каньон Приелом реки Горнад (Prielom Hornádu) на коньках или лыжах по замерзнутой поверхности реки. • A gyalogos turiztikára kijelölt ösvényeket is használhatja. Nagy élményt jelent a Hernád-áttörés (Prielom Hornádu) leküzdése a befagyott folyó felszínén korcsolyával vagy sílécen.

**Reitwandern • Конный туризм**  
**• Lovas turizmus**  
 Hrabušice, Podlesok, Stratená - Dobšinská Ladová Jaskyňa, Pod Ostrou skalou  
 Reitwandern oder Kutschfahrten • Езда на лошадях или в коляске • Lovaglás vagy lovasfogatos túra

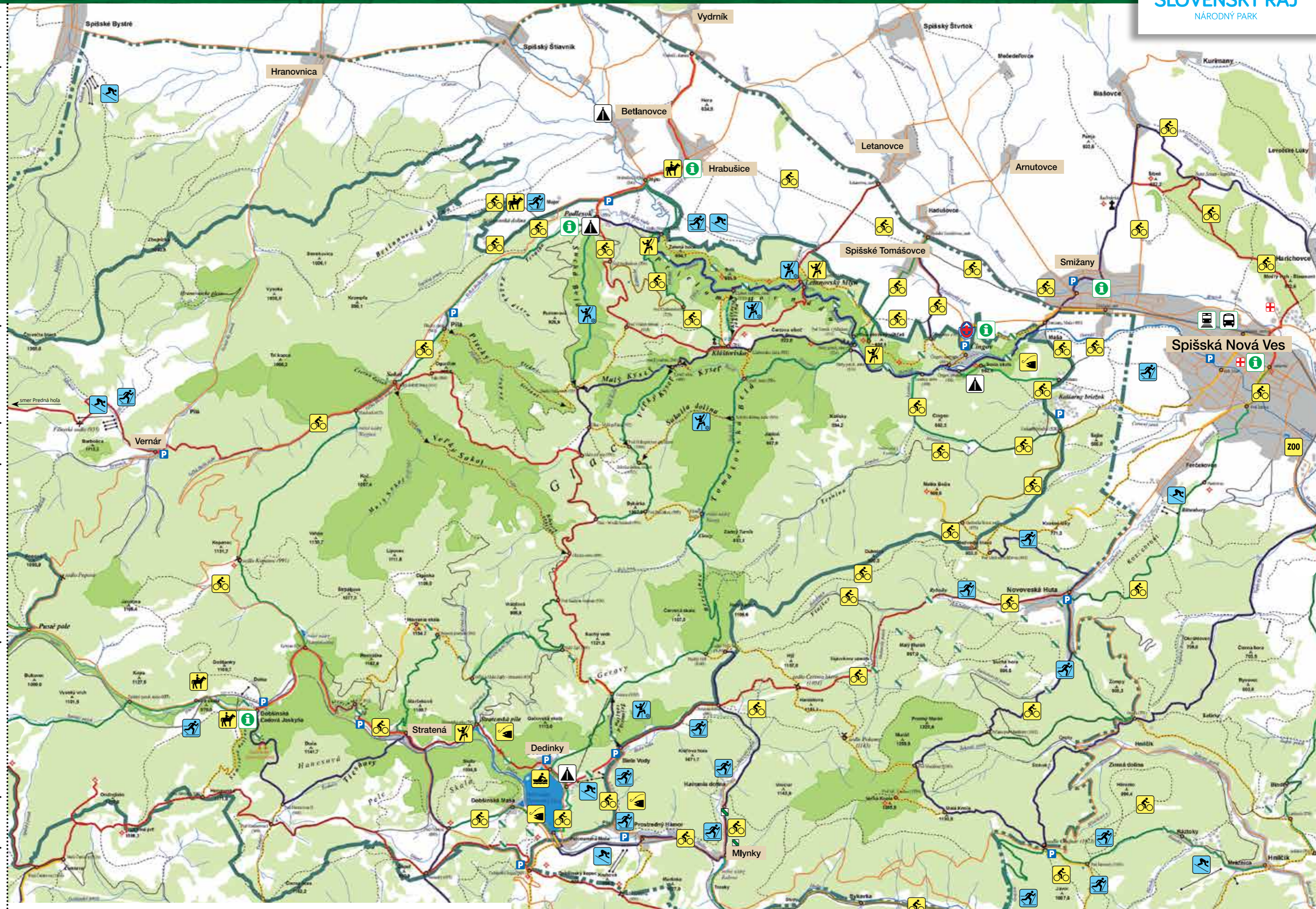
**Rudern • Плавание на лодках**  
**• Csónakázás**  
 Palcmanšká Maša

**Angeln • Рыбная ловля • Horgászat**  
 Hornád, Hnilec, Palcmanšká Maša  
 Einen Angelschein erhalten Sie in der Stadtverwaltung (Mestský úrad) in Spišská Nová Ves und bei dem Fischbeauftragten in Dedinky. • Вы можете получить разрешение на рыбную ловлю в городском комитете города Спишска Нова Вес (Spišská Nová Ves) и у ответственного за рыбную ловлю в населенном пункте Дединки (Dedinky). • Horgászjegy az iglói (Spišská Nová Ves) polgármesteri hivatalban vagy Dedinky településen a halórnél váltható.

**Radwandern: Wandertouren können Sie durch Radausflüge bereichern. Im Slowakischen Parádies gibt es 110 km Radwege. • Велосипедный туризм: Вы можете разнообразить пешие походы прогулками на велосипеде. В Словацком рае имеется более чем 110 км обозначенных велосипедных трасс. • Kerékpáros turizmus: a gyalogos túrákat kerékpáros kirándulásokkal is színesítheti. A Szlovák Paradicsomban több mint 110 km hosszú kijelölt kerékpárút van.**

**Felsklettern • Скалолазание**  
**• Sziklamászás**  
 Tomášovský výhled, Stratenská Píla, Hrdlo Hornádu, Letanovský mlyn

**Eisklettern • Лазание по льду**  
**• Jégmászás**  
 Suchá Belá, Sokolia dolina, Kláštorská roklina, Zejmarská roklina, Letanovský mlyn



Herausgegeben / Издатель / Kiadta: Mesto Spišská Nová Ves & Mikroregión Slovenský raj • 2014  
 Erstellt / Составил / Összeállította: Združenie BAMBOW - PRO GRUP • Auflage (Stück) / Тираж (экз) / Példányszám (db): 34 500

— Nationalparkgrenze  
 граница национального парка  
 nemzeti park határa

— Schutzzone des Nationalparks  
 пояс охраны национального парка  
 nemzeti park védősávja

— kleine Schutzgebiete  
 охраняемые территории малой площади  
 kiterjedésű védett területek

— Ausblick panorama  
 панорама

— Lehrpfaden  
 научная трасса  
 tanösvény egyikét

— Wanderweg  
 туристическая трасса  
 turistaútvonal

— Staatsstraße  
 государственная дорога  
 közút

— gepflasterte Auffahrt  
 укрепленная дорога  
 kikövezett út

— Wald- und Feldweg  
 лесная дорога и проселок  
 erdő és földút

© Ľuboš Čibula, Správa Národného parku Slovenský raj • 2014